

Translation in Light of Relevance Theory:

A case analysis of two English translations of

《阿 Q 正傳》 (*The Story of Ah Q*)



**A thesis submitted in partial fulfillment of the requirements for the
degree of Master of Arts at the University of Macau**

November 2008

Abstract of thesis entitled
Translation in Light of Relevance Theory:
A case analysis of two English translations of
《阿 Q 正傳》 (*The Story of Ah Q*)

Submitted by
Lo Tong Un (M-A6-5504-7)
for the degree of
Master of Arts at the University of Macau in November 2008

Mixed translation strategy is commonly used by translators during translation. And foreignization and domestication, being extremes in their features and functions, often co-exist in same piece of translated work. Scholars raised translation theories trying to offer explanations on translation phenomena, but most of them may only be general ones, and may not be applicable to individual phenomena within a single work. Gutt raised the relevance-theoretical framework from the relevance theory developed by Sperber and Wilson that gives a different insight into this issue. The theory, which is originally a theory of communication, tries to explain translation from the point of view of competence and brings translators' awareness to problems that may lead to failure in communication, thus enabling them to adopt a more effective way of presenting a translation to achieve communication success. A case analysis has been

conducted using the theoretical framework on two English translations of 《阿 Q 正傳》 (*The Story of Ah Q*). It is concluded that in the pursuit of the principle of relevance, the theory can help to understand the application of translation strategies on individual situations. It provides guidelines on determining a translation method in producing an effective translation in terms of communicativeness and faithfulness.

Key words: foreignization, domestication, relevance theory, principle of relevance

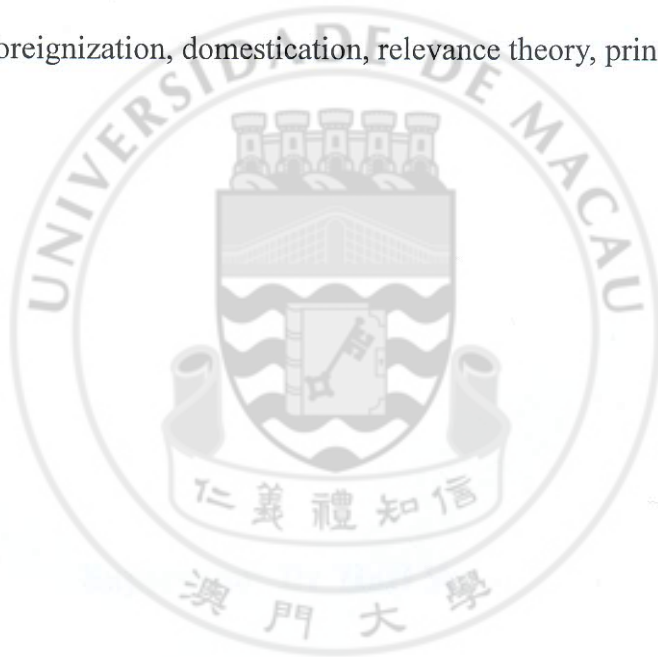


Table of Contents

	Page No.
Part I. Introduction	2
1.1 Reason of Study	2
1.2 Purpose of Study	3
Part II. Literature Review	5
2.1 Other Translation Theories	5
2.2 Relevance Theory and Its Application	9
2.3 Ostensive-Inferential Communication	11
2.3.1 Principle of Relevance	13
2.3.2 Explicatures and Implicatures	14
2.3.3 Interpretive Resemblance	14
2.4 Foreignization vs. Domestication	15
Part III. Methodology	18
3.1 Method of Analysis under the Relevance Theoretical Framework	18
3.2 Material for Study	19
3.2.1 The Source Text - 《阿Q正傳》(The Story of Ah Q)	19
3.2.2 Target Text 1 (TT1) - “The True Story of Ah Q”	22
3.2.3 Target Text 2 (TT2) - “Our Story of Ah Q”	22
Part IV. Analysis	24
4.1 Colloquialisms	24
4.2 Chinese Idioms & Slang Expression	34
4.3 Proper Names	43
4.4 Other Cultural Terms	47
Part V. Discussion – Findings & Implications	51
5.1 Relevance Theory Guiding Translation	51
5.2 How can Relevance Theory Judge an Effective Translation in Terms of Communicativeness and Notion of Faithfulness?	53
5.2.1 Domestication overrides Foreignization	53
5.2.2 Foreignization overrides Domestication	54
5.2.3 How to define ‘adequate’ relevance?	56
5.2.4 Responsibility of the Translators	57
Part VI. Conclusion	60
Bibliography	62